

La traduction des jeux de mots dans *La Disparition* de Georges Perec

Federica Di Blasio
Université de Bologne, Italie

Les jeux de mots sont un des éléments constitutifs de *La Disparition* de Georges Perec (1969). Premièrement, ils réalisent le principe ludique de l'écriture poursuivi par l'esthétique de l'Oulipo, dont *La Disparition* représente un chef d'œuvre incomparable. Ainsi, le lipogramme, c'est-à-dire l'exclusion totale, d'un texte, d'une lettre choisie (la lettre « e ») a la fonction d'un jeu de mots « système d'écriture »¹ tout en déterminant jusqu'aux moindres détails les aspects formels et fictionnels du roman. Deuxièmement, les jeux de mots véhiculent un des enjeux les plus intéressants de *La Disparition*, à savoir la narration métatextuelle qui se déploie tout au long du texte et qui en multiplie les possibilités de lecture. Cela concerne notamment les jeux de mots que Jacqueline Henry appelle « éléments du système d'écriture », caractérisés par une certaine récurrence, et les « jeux de mots ponctuels », qui ont un effet plutôt localisé dans le texte. Rendre cette variété de jeux de mots, y compris leur valeur métatextuelle, est le défi le plus grand pour le traducteur de *La Disparition*. En effectuant une comparaison entre la version italienne, rédigée par Piero Falchetta en 1995, et les versions anglaises (dont nous citons notamment la seule version publiée, en 1994, de Gilbert Adair, et la toute première version, inédite, de John Lee) nous pouvons constater les différentes stratégies mises en acte par les traducteurs, selon que le jeu de mots soit reconductible à une entre les deux typologies :

- (1) jeu avec les mots (pangramme, palindrome etc.)
- (2) jeu sur les mots (calembours). Les catégories traductives de Dirk Delabastita² nous fournissent un outil de classification pour l'analyse des différentes solutions.

1 Henry, Jacqueline (2003). *La traduction des jeux des mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

2 Delabastita, Dirk (1993). *There's a Double Tongue. An investigation to the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi.